



— *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*
éd. par Zarate, G., Lévy, D. et Kramsch, C.
Editions des Archives contemporaines, Paris, 2008

Le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* se situe dans le champ de la didactique des langues et des cultures étrangères et définit ce domaine comme étant de nature pluridisciplinaire. Initialement constitué autour de la «linguistique appliquée», ce champ est en évolution, intégrant de plus en plus les usages sociaux et identitaires des langues dans l'apprentissage et l'enseignement. L'ouvrage fait le point sur ces *déplacements*.

Ce projet est un *projet de recherche*, avant d'être un projet éditorial, qui s'est développé de 2003 à 2007. Il est un lieu de contacts et de débats entre des chercheurs qui, par delà leurs disciplines où les langues dans lesquelles ils travaillent, n'ont pas nécessairement eu d'échange scientifique nourri préalable. Il contribue sur ce point un *renouvellement des références* circulant dans le champ de la didactique en développant ses contacts avec les sciences sociales.

Il n'existe aucun dictionnaire ni aucun précis ou manuel qui croise les concepts et outils des deux champs, celui du plurilinguisme et celui du pluriculturalisme, pouvant répondre aux besoins des chercheurs, théoriciens et praticiens de la didactique des langues et des cultures étrangères. Par ailleurs, ce projet de recherche est unique dans ce sens qu'il n'existe pas de démarche équivalente, soit l'élaboration d'un *Précis* dans plusieurs langues, sollicitant la participation d'équipes de chercheurs internationales, dans une perspective pluridisciplinaire dans le champ qui nous concerne. Ce projet a réuni plus de 90 enseignants-chercheurs représentant 68 institutions.

Il s'est agi d'élaborer un *Précis* où les champs du plurilinguisme et de la pluriculturalité ont été investigués selon différentes conceptions, différents

éclairages et leurs articulations dans *une dimension diachronique et synchronique*. L'objectif général est de souligner les écarts de sens qui opèrent entre un terme pris dans son contexte et sa traduction dans un autre contexte. L'ouvrage est réparti en 8 chapitres comportant au total 51 micro-entrées.

Organisé autour de *la pluralité linguistique et culturelle* et définissant la langue comme un instrument d'action et de pouvoir, cet ouvrage définit la pluralité comme:

- un ensemble complexe, à contre-pied d'une perspective didactique classique qui se donne plutôt comme objet de simplifier pour rendre intelligible, un système de relations, dont la description ne peut se réduire à des opérations de dénombrement, d'énumération ou de juxtaposition;
- un objet socio-historique construit observable selon plusieurs points de vue spatio-temporels, par exemple celui des interactions quotidiennes ou celui qui nourrit la force symbolique des institutions.

Pour mettre en lumière cette *ambiguïté du fait plurilingue*, l'ouvrage est constitué en deux strates : le premier, plurilingue, atteste de la complexité des situations observables, à travers des documents, témoignages, études de cas, notes de terrain, etc.; le second, assure la circulation du débat scientifique et des analyses sur un mode bilingue, anglais et français, qui ont été les langues de travail dès le début. Seul le français a été retenu en raison de contraintes éditoriales.

Le *Précis* ne prétend pas proposer de définition arrêtée d'UNE didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme mais s'inscrit dans un processus interactif et dynamique, un « *ouvroir pluridisciplinaire* », toujours en chantier. Ainsi le dialogue international et interculturel entre les chercheurs et les équipes continue sous d'autres formes et avec d'autres modalités sur le Site: <http://precis.berkeley.edu>

Le *Précis* est destiné aux enseignants-chercheurs, étudiants, responsables éducatifs, formateurs et enseignants dans le système scolaire et para-scolaire, concepteurs de curricula et de méthodes, conseillers pour les programmes d'échange, tuteurs en auto-apprentissage, formateurs en langue et responsables de l'accueil pour les publics migrants, responsables de l'accueil et de la formation dans les organisations et entreprises internationales, interprètes-médiateurs, négociateurs trilingues, professionnels de la médiation linguistique et interculturelle dans des organismes sociaux, éducatifs, juridiques, associatifs, humanitaires, etc.

La finalité de ce *Précis* est de provoquer la réflexion auprès des acteurs concernés par le rôle des langues et par les problématiques de la communication dans les sociétés, en articulant pratiques, observations de terrain et analyses à partir d'un cadre conceptuel pluridisciplinaire, mais aussi de devenir un *outil de référence* dans le champ des sciences humaines et des sciences sociales.

■ *Apprentissage des langues et pratiques artistiques : créativité, expérience esthétique et imaginaire*
Aden, J. (dir.). 2008.
Paris : Le Manuscrit Université

Quels sont les liens entre l'apprentissage des langues vivantes et l'expression artistique ? Apprendre des langues ne fait pas seulement appel aux aspects logiques et abstraits de la pensée, mais relève aussi de l'imaginaire et des rêves qui alimentent les cultures. Il semble que les langues partagent avec les enseignements artistiques des objectifs communs, notamment, le développement de la créativité et de l'imagination. Les partenariats entre les artistes et les professeurs de langues qui se développent de plus en plus, peuvent-ils favoriser conjointement l'esprit de tolérance et structurer la construction identitaire des jeunes qui vivent dans un contexte de métissage culturel et linguistique ?

Cet ouvrage collectif constitue les actes du colloque international *Créativité, expérience esthétique et imaginaire : pratiques artistiques et enseignement/apprentissage des langues et cultures* organisé par le pôle des IUFM d'Île de France en mai 2007 à Saint Denis. Formateurs, praticiens, artistes et chercheurs en didactique des langues s'étaient fixé comme objectif d'apporter des éléments de réponse à ces questions :

- Dans quelle mesure l'enseignement/apprentissage des langues peut-il bénéficier de la collaboration avec des disciplines artistiques ?
- Quelles pistes explorer pour intégrer l'émotion et l'imaginaire à une approche expérientielle des langues et cultures dans la classe de langue ?
- Les pratiques artistiques peuvent-elle médier des formes de rencontre avec l'étranger et sa culture en milieu scolaire ?
- Quels sont les apports des pratiques interdisciplinaires arts/langues dans la formation des professeurs des second et premier degrés.

Apprendre des langues étrangères dès l'école primaire est un enjeu éducatif vital dans une Europe en mutation identitaire. Les supports didactiques en langues utilisent traditionnellement des objets culturels empruntés à la littérature, à la musique, aux arts plastiques, au théâtre ou au cinéma. Que ces objets culturels appartiennent à l'art savant ou à l'art populaire, la didactique des langues les vide trop souvent de leur nature esthétique et poétique en les instrumentalisant. Pourtant, les recherches en psycholinguistique et neurolinguistique montrent que l'émotion est l'un des plus forts leviers pour déclencher le désir d'apprendre et faciliter les opérations de mémorisation et d'appropriation. Le potentiel sensoriel de ces objets culturels constitue un médium incontournable pour accéder à signification des langues et langages.

Les contributions à cet ouvrage montrent comment des pratiques artistiques ouvrent des voies au développement d'attitudes indispensables à l'acquisition des compétences communicationnelles et langagières visant l'intercompréhension au-delà de l'interaction. Parmi ces compétences, nous citerons au niveau intra personnel : l'empathie, la créativité et l'imaginaire et les attitudes qui en découlent, notamment la confiance en soi, la persévérance et l'esprit critique.

Au niveau interpersonnel : la médiation et la négociation qui ouvrent la voie à des attitudes telles que la tolérance ou la capacité à résoudre des conflits.

En proposant d'intégrer l'expérience esthétique à l'enseignement/apprentissage des langues cultures, la didactique des langues et ouvre la voie à une approche créative qui amène les élèves à se projeter mentalement dans des mondes imaginaires dont l'étrangeté les oblige à construire de nouveaux repères. La didactique des langues et cultures esquisse par là même un pas vers un nouveau paradigme inter et transculturel.

Devenir langue dominante mondiale. Un défi pour l'arabe

Mohamed Benrabah

Librairie DROZ - Genève-Paris, 2009

Jamais le monde n'a changé, autant et aussi rapidement. Sa transformation précipitée est en passe d'affecter la répartition des langues à l'échelle planétaire et de modifier le rapport de force qu'elles entretiennent. La prédominance actuelle de l'anglais ne lui garantit pas une hégémonie pérenne, qu'un nouvel ordre linguistique mondial ne parviendrait à saper. Mohamed Benrabah apprécie l'étude commanditée dans les années 1990 par les autorités britanniques (British Council), laquelle prévoyait pour 2050 un système linguistique planétaire où l'anglais, toujours dominant, serait néanmoins concurrencé par le chinois, l'espagnol, le hindi/ourdou et l'arabe. L'émergence en ce moment même du chinois et de l'espagnol comme langues majeures semblent confirmer ces conjectures. Qu'en est-il de l'arabe ? Ce livre répond à la question.

The world has never undergone as great a change as in the recent years. These ongoing and rapid changes could affect the distribution of the languages of the world and could modify the power relations between them. Today's unchallenged strength of English does not guarantee its hegemony forever and a new linguistic world order may emerge. Mohamed Benrabah conceived this book after the study sponsored by the British authorities (British Council) in 1990s. The study projects a new global linguistic hierarchy as of 2050, in which English would be joined at the top by Chinese, Spanish, Hindi/Urdu and Arabic. The current rise of Chinese and Spanish as major languages tends to corroborate these forecasts. And what about Arabic? *Devenir langue dominante mondiale : un défi pour l'arabe* is an attempt to answer this question.

لم يسبق للعالم أن شهد تغيراً بالسرعة التي حصل بها في السنوات الأخيرة. من شأن هذا التغير السريع أن يؤثر في التوزيع اللغوي على المستوى الكوني ويغير ميزان القوة بين اللغات. لا يضمن التفوق الحالية للغة الإنجليزية هيمنتها للأبد على باقي اللغات إذ من الممكن أن يأتي إلى الوجود نظام لغوي عالمي جديد يزعزع ما هو قائم. ألف محمد بن رابح هذا الكتاب نتيجة للدراسة التي قام بها المركز الثقافي البريطاني (البريتيش كاونسل) في سنوات التسعينات برعاية من السلطات البريطانية. تتوقع تلك الدراسة قيام نظام لغوي عالمي جديد بحلول عام 2050 تحتفظ فيه اللغة الإنجليزية بمكانتها الرائدة وقد تنافسها في ذلك الصينية، الإسبانية، الهندية/الأوردية، و العربية. يؤكد بروز الصينية و الإسبانية كلغتان أساسيتان في هذه الأونة بالذات صحة هذه الفرضيات. ولكن ماذا عن اللغة العربية؟ هل ستصبح لغة مهيمنة عالمياً؟ يحاول الكتاب الإجابة عن هذا السؤال.